

# Romancing the truth: vernacular history and the origin of fiction

Simon Gaunt

NYU / Maison Française

22 November 2016

The Values of French Language and  
Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>



European Research Council  
Established by the European Commission

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

Green, D.H., *The Beginnings of Medieval Romance: Fact and Fiction, 115-1220* (Cambridge: CUP, 2002)

Kelly, Douglas, *The Art of Medieval Romance* (Madison: University of Wisconsin Press, 1992)

Spiegel, Gabrielle, *Romancing the Past: the Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth-Century France* (Berkeley and London: University of California Press, 1995)

# *Histoire ancienne*, first and second redactions

BnF f.fr. 20125 (Acre, 1280s)

- Genesis: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thebes: ff. 89-117
- Greeks and Amazons: ff. 117-123
- Troy: ff. 123-148
- Aeneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-199
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexander: ff. 220-256
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquest of Gaul by Caesar: ff. 369-375

British Library, Royal 20 D I (Naples, c. 1330-1340):

- Thebes: ff. 1-21
- Greeks and Amazons: ff. 21-26
- Troy (prose 5): ff. 27-193
- Aeneas: ff. 194-214
- Orient 2: ff. 214-223
- Rome 1: ff. 223-245
- Rome 2: ff. 246-363

Bnf f.fr. 20125  
1275-1280, Acre



BL Royal 20 D I  
1330-1340, Naples

Ce vos sera trestout retrait  
Tot s'i apoint et tot atrait,  
Que qui voudra raison entendre  
Petit i aura a reprendre.  
L'uevre iert mout bone et delitable,  
E d'estoire sans nulle fable.  
Porce iert plaisans et creue,  
Que de verité iert creue.  
La verité fet bon entendre,  
Oïr, retenir et aprendre.  
Qui verité aime et retient  
As comans Damedeu se tient,  
Je n'i veull fors verité dire:  
Longue en iert assés la matire  
Qu'en pensee ai contier a plain,  
Por qu'il plaise le chastelain—  
De Lisle—Rogier, mon segnor,  
Cui deus doint santé et honor,  
Joie, paradis en la fin.  
S'il veult, en romans dou latin  
Li cuic si traire lonc la letre,  
Que plus ne mains n'i sera, metre.

All this will be told to you, all carefully placed and drawn out, for whoever wishes to follow reason will find nothing to reproach in it. The work will be very good and enjoyable, made entirely of history with no fables. And this is why it will be pleasing and believed, and what is true is believed.

Truth is always good to understand, to hear, remember, and learn. And whoever loves truth and remembers it is obeying God's commands.

I wish to say nothing but the truth: the subject matter is lengthy for I intend to tell it all, so that it might please Roger, my lord, the Chastelain of Lille, may God give him good health and honour, joy, and eternal life. If he wants, I plan to translate it from Latin into Romance, according to the text, so that no more nor no less is included.

Hayden White, *Tropics of Discourse: Essays in Cultural Criticism* (Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1978)

By allowing for the necessity of a non-phenomenal linguistics, one frees the discourse on literature from naïve oppositions between fiction and reality, which are themselves offspring of an uncritically mimetic conception of art. In a genuine semiology as well as in other linguistically oriented theories, the referential function of language is not being denied—far from it; what is in question is its authority as a model for natural or phenomenal cognition. Literature is fiction not because it somehow refuses to acknowledge “reality,” but because it is not *a priori* certain that language functions according to principles which are those, or which are *like* those, of the phenomenal world. It is therefore not *a priori* certain that literature is a reliable source for information about anything but its own language.

Paul de Man, *The Resistance to Theory* (Minneapolis and London: University of Minnesota Press, 2002), pp. 10-11

Suzanne Fleischman, 'On the representation of fiction in the Middle Ages', *History and Theory*, 22 (1983), 278-310

Ruth Morse, *Truth and Convention in the Middle Ages: Rhetoric, Representation and Reality* (Cambridge: CUP, 1991)

515. **Ci conte coment Hercules ocist l'orrible gaiant, qui ne doutoit nulle creature et que nus ne pooit lasser ni amenussier sa force**

Segnor et dames, et que sera ce donc de ceaus qui sainte iglize guerroient? Et ceus font mal et heent qui Damedeu servent. Le segnor de tote creature, par foi bien sai ja n'en gorront, Quar s'il font mal et pis auron, Li jugement en est ja fais. Chascuns hom peirera son fais, Soit biens soit maus, ja n'i faudra, O il tres bien l'amendera. De ce le m'estuet laissier ore, Quar j'ai a faire mout encore D'avant l'uevre continuer, Mais on doit bien son dit nuer De raison, s'il est qui le face. Ausi com on nue la face D'une ymage quant on le paint, Ausi est droit qui cil se paint [b] Qui reconte bone matere, Qu'il n'i oblit Deu n[ost]re pere, Quar li exemple de tot bien Vient de lui, ce seit on bien, E a lui tuit li buen riront, Qui mout se esleeceront.

Here it is related how Hercules, who feared no creature and whose strength no one could end or diminish, killed the horrible giant

My lords and ladies, what will become of those who wage war on the holy church? And they do evil and hate those who serve God, the lord of all creatures, in faith I know they will never give up on this, just as they do evil and will have worse, so the judgement is already made.

Every man will bear his burden,  
Whether this be good or bad, this is inevitable,  
Or he will atone for this fully.

**It is fitting that I say no more of this now,  
For I have much more to do  
In order to continue with the work,  
But one must indeed nuance one's word  
With reason, if one is to do this.  
Just as one nuances the face  
Of an image when one paints it,  
So it is right that one paints oneself  
When one recounts good material,  
And not forget God, our father,  
For examples of all good things  
Come from him, this is well known,  
And all good things will revert to him,  
Which will create great joy.**



Mais tot ce est mesonge, quar onques Eneas en infer ne fu tant com il fust en vie, s'il ni fust par songes, et apres sa mort li sambla qu'il i venist trop tost, quar il a sa volenté ne s'en repaire mie ariere. Et qui oïr veut coment il i ala et coment li mena Sebile, si le quiere ou romans d'Eneas et de Laivine o de Virgile!

But all this is a lie, for Eneas never went to the underworld while he was alive, unless in a dream, and after his death he went there all too quickly, for he could not then return. And whosoever wishes to hear how we went there, led by the Sybil, should look in the *roman d'Eneas et de Laivine*, or in [the romance written by] Virgil.

Mais bien voill que vos sachés que li pluisor dient qu'Eneas ocist Mezentius, ce dist Virgiles, quant il revint de Pallantee en la premeraine bataille, si com vos aves oï ariere. Et s'il l'ocist l'a, dont ne li pot faire guerre Mezentius qui estoit ocis, ne Ascanius combater, mais bien peut estre que ce fu li fiz Mezentius, qui ot a non ausi Mezentius com ot ses peres.

But I indeed want you to know that some say that Eneas killed Mezentius, as Virgil says, when he returned from the first battle at Pallantee, as you heard earlier. And if he did kill him, then Mezentius could not have waged war on him, since he was dead, or indeed fought Ascanius, but it could have been the son Mezentius, who was also called Mezentius like his father.

Seignurs, cest cunte est mult divers,  
E pur ço l'uni par mes vers  
E di en tant cum est mester  
Et le surplus voil relessier:  
Ne vol pas trop en uni dire:  
Ici diverse la matyre.

(Thomas, *Douce* fragment, 837-42)

Ne tut mençunge, ne tut veir,  
Tut folie ne tut saveir.  
Tant unt li cunteür cunté  
E li fableür tant flablé  
Pur le contes anbeleter,  
Que tut unt fait fable sembler.

(Wace, *Brut*, 9793-98)

### 583. Qui ceste ystorie de Troies escrit; por quoi hom la tient a veritable

Ceste ystorie escrit Daires qui estoit manans avec anthenor en Troies. Cil Daires estoit bons clers. Si vit mout grant l'affaire et por ce i mist il son sens ou retenir, et s'entente. [...] **Ci define de Troies, mais que li pluisor dient et content que Troies ne fut traie, se par un chival non:** de fust qui fu fais par le sens Ulixes et le roi Nestor qui le deviserent a faire de si grande estature qu'a paines fait ele a croire, et la dedens mistrent il tant de chivaliers en estages qu'il fais i avoient faire, com por tele cité sous prendre et combatre a aus s'il s'en parveoient. E quant celui chivaus fu fais de fust et li chivaliers furent ens mis, li Grigois le menerent tros qu'a la porte sor roieles tornoians, sor quoi l'uevre estoit bastie. E quant il orent ce fait, il repairent as tentes; si boterent le fu ens es loges. Ce fu senefiance qu'il s'en repairroient, et lors entrerent es nés. Si se tapirent. E li Troien qui le fu virent orent grant leece. Si s'en issirent de la vile. E quant il virent cele merveille, c'est le chival, de si grant stature, il se merviellerent que ce pooit ester. E tant firent qu'il a la porte la boterent, mais la porte fu estroite et basse. Si convint qu'il abatissent dou mur une grant partie, et il si firent. Ensi amenerent celui chivau trosques au temple Minerve. La le laisserent tot coi, quar la nuis estoit ja venue, et lendemain i devoient faire lor feste. Mais quant tuit furent réparé a lor osteus, dou chival issirent li chivalier qui laiens estoient, et li Grijois qui as nés estoient s'en //146v/a// repairent au plus tost qu'il porent vers la cité, et quant il vindrent, il troverent le mur frait, et la porte overte, et si oient ja la gran noise de lor chivaliers qui les Troiens assailloient et ocioient, et il ausi lor corurent sore. **Par ceste maniere dient li pluisor que Troies fu souprise et destruite, et qu'Antenor et Eneas le consentirent por ce qu'il en fussent delivré, et lor avoir et lor maisnees, mais ensi ne le reconte mie Daires la cui hystorie je vos ai devant dite, et je or plus ne vos en dirai, ains suivra l'estorie.**

Ci define de Troies, mais que li pluisor dient et content que Troies ne fut traie, se par un chival non ...

Par ceste maniere dient li pluisor que Troies fu souprise et destruite, et qu'Antenor et Eneas le consentirent por ce qu'il en fussent delivré, et lor avoir et lor maisnees, mais ensi ne le reconte mie Daires la cui hystorie je vos ai devant dite, et je or plus ne vos en dirai, ains suivra l'estorie.

Here ends the story of Troy, but some say that Troy was not betrayed, unless this was by means of a horse ...

This is how some say Troy was taken by surprise and destroyed and that Antenor and Eneas were complicit in this, so that they might escape, with all their wealth and their households, but this is not how it is told by Dares, whose history/ story I have just related to you, and I don't want to speak of this any more, rather I will pursue the history/ story.

584. Que li Grijois devindrent et ou il alerent apres la grant destruction de Troies, et que Menelaus reprist a bon gré dame Helaine.

Oï avés et entendu, si vos vousistes, la grant destructrion de Troies: mout i ot gent ocise et d'une part et d'autre. Li Grijois, ains qu'il s'en partissent, espirent la cité par pluisors parties, et ele arst mout lonc tans quar li pluisor volent dire que ·vij· ans i fu li fus ains qu'ele fust tote parfundue. **Mais je ne sai se se puet verité estre que tant i durast flame, quar a tel fu et si grant et si horrible convenist grant peu ten por avoir si longe norreture.** E ne portant la vile fu si grande, et les riches tors et les riches sales, que bien pot estre verités. Qu'an chief de ·vij· ans, fu i peust on trover si come /b/charbons o flamesches, qui en grant mont de cendres o en celier o en fosse fussient repusses, cui chaut de ce, puis que la cités fu enbrassé. Li Grijois qui lor nés orent apareillees et chargees de riches avoirs de Troies d'or et d'argent et de pierres precioses, et de dras de soie de pluisors manieres, e mistrent en mer por raler en lor contrees, mais malament lor avint quar ansois qu'il parvenissent la, fu mout amennisee lor compaignie. E si vos dirai briement en quelle maniere quar je n'ai que faire de ci arrester, ne faire demorance. La mers lor fu mout paisible malament, quar ele en tormenta grant partie joustre la montaine qu'il apeloient Carphareum. E por ce dient li auctor que Ajax Orelaeus, quant Troies fu prise, entra ou Temple Minerve; si trova Cassandram, la fille au roi Priant, repuse et por la beaute et por la fole volenté qu'il ot jut a force avec la pucele, qui estoit en la garde et ou temple a la deuesse. **Mais bien sachés que ceste raisons ne fu mie veraie, ains fu messonge. Mes je vos dirai la verité si com Servius le tesmoigne.**

E puet bien estre qu'adonques en celui tans i ariverent et vindrent et des uns et des autres. **Mais n'est mie certe choze** li quel en orent tres adonc la segnorie (589.8)

Mais je ne sai se se puet verité estre que tant i durast flame, quar a tel fu et si grant et si horrible convenist grant peu ten por avoir si longe norreture.

Mais bien sachés que ceste raisons ne fu mie veraie, ains fu messonge. Mes je vos dirai la verité si com Servius le tesmoigne.

E puet bien estre qu'adonques en celui tans i ariverent et vindrent et des uns et des autres. Mais n'est mie certe choze li quel en orent tres adonc la segnorie.

But I do not know if it can be true that the fire lasted so long, for such a great and terrible fire needs little time when it has so much fuel ...

But you should know that this account is not true, rather it is a lie. But I will tell you the truth as Servius witnesses it.

And this could indeed be so, for in those days many people came and went. But it is not certain which of these peoples held the lordship at this time.

BL, Add. 19669

Le tresor des ystoires compilé. De la Bible. De Justin. De Josephe. Des anciennetes de Titus Livius. De Saluste. De Julle Celse. Et de Lucain et de Suetone





Venice, Marciana  
Francese Z II

Incipit liber  
diuersarum istoriarum  
in lingua Galicha



## Que adonques fu pais a Rome et que nulles gens ne les agreverent

Et quant cele pais fu creantee et otroiee a Rome, fu de totes parties si apaisee qu'ele n'ot ne guerres ne meslees a nulles gens qui adonc fussent. Ains fu li Temples Jani clos, por ce qu'il n'avoient mais nulle bataille, et ceste chose n'estoit mais avenue tres le tans que Numa Pompilous fu rois qui regna apres Romulus, **si com vos avés oi et entendu ariere**. Segnor, en celui Temple Jani estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. Et quant avenoit choze que li Romain devoient aler en aucun liu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrees bones et convenables a chascun solonc sa vaillandise. En celui temple avoit ·ii· portes et li deus Janus qui i estoit aorés avoit ·ii· visages, **si com vos les poés veir a presence**. Et ce faisoient li Romain par mout grant senfiance, quar tant com la cités estoit esmeue par diverses batailles a lontaines nassions ne a prouchaines, estoient les ·ii· portes overtes, et jor et nuit, l'une por armes livrer a ceaus qui s'en aloient por l'onor de la cité essaucier et deffendre, et l'autre porte por les armes recevoir de ceaus qui victorie avoient eue des batailles qu'il avoient vencues. Janus lor deus estoit sor le autel en haut poses, ce estoit li ymagene a ·ii· visages: de l'un des visages esgardoit ceaus qui s'en aloient et lor looit ausi com par semblance, et de l'autre visage esgardoit ceaus qui revenoient o l'onor de victorie, et qu'il lor avoit aidier, c'estoit la segnefiance.

BnF f.fr. 20125, f.  
279r

En celui temple avoit ·ii·  
portes et li deus Janus qui  
i estoit aorés avoit ·ii·  
visages, *si com vos les  
poés veir a presence.*



BnF f.fr. 20125,  
f. 258v

dis en escante. Ceste fiaia dou  
sime. & en chascun mur de ces  
vi. cites fist il faire par la gnt  
seigneurie. **V.** Kareptes griuises

seigneurie. **V.** Kareptes griuises  
teles communes a pres uenir a me  
seinte. II. B. V. A. H. **C.** Ce dit. &

ne uan  
tre en tot le monde: ocist uenit  
mesles ensamble uin & toh la

leur ame

**C.** Ce dit. &

naus lig

fers ni a

ne uan